

SLAVICA HELSINGIENSIA

45

ИНСТРУМЕНТАРИЙ РУСИСТИКИ:
ОШИБКИ И МНОГОЯЗЫЧИЕ

Редколлегия сборника:
Ахти Никунласси, Екатерина Протасова

HELSINKI 2014

SLAVICA HELSINGIENSIA 45

Published by:
Department of Modern Languages

P.O. Box 24 (Unioninkatu 40 B)
00014 University of Helsinki
Finland

Copyright © by the authors
ISBN 978-951-51-0565-3 (paperback)
ISBN 978-951-51-0566-0 (PDF)

ISSN-L 0780-3281
ISSN 0780-3281 (Print)
ISSN 1799-5779 (Online)

Printed by:
Unigrafia

ОГЛАВЛЕНИЕ

А. Никунласси, Е. Протасова О важности ошибок для исследования многоязычия	5
С. Цейтлин Отклонения от нормы при освоении русского языка как первого и как второго	14
И. Вепрева, О. Михайлова Грамматические ошибки в региональных СМИ	21
С. Джакупова, Н. Зевахина (Не)совпадение падежа при эллипсисе в сочинительных конструкциях (на материале учебных текстов носителей русского языка)	35
Н. Сурьянараян Преподавание русского языка в Индии: наиболее типичные ошибки индийских студентов	50
Д. Хара Риски возможных грамматических ошибок в русской речи японоговорящих	63
М. Перотто, М. Низник «По-русски говорим мы с детства...» Из опыта неформального обучения русскому языку в Израиле и в Италии	75
А. Бергманн О языковой и образовательной ситуации русскоязычных школьников в Германии	96
Е. Янова Проблемы обучения русскому языку в греческой аудитории	114
Н. Щемерова Особенности проявления лексико-семантической интерференции в русской речи эрзянских детей-билингвов	132
О. Пуссинен Особенности произношения русских гласных эрзянскими билингвами	145
Е. Оглезнева «Китайский русский...» (к вопросу о современных формах русско-китайского языкового взаимодействия)	162
М. Воейкова Китайская грамота: ошибки китайских студентов в русском письменном тексте	175
Н. Худойкулова Жители Таджикистана о русском языке в республике	189
З. Сабитова Русский язык в Казахстане: национальный вариант?	208
Ж. Ибраева, А. Алишариева Функционирование языков в билингвальном пространстве Казахстана (анализ рекламных текстов)	218

Ю. Эрман, С. Кириченко, Е. Протасова	
Ошибки в переводе как показатель сформированности языковых умений билингвов	228
И. Овчинникова, А. Павлова	
Смысловые ошибки переводчиков в психолингвистическом аспекте	243
О. Ненонен	
Ошибки в письменной речи у студентов-билингвов.....	261
Х.-М. Кескинен, М. Копотев	
Лонгитюдное тестирование языковых навыков финских студентов: некоторые результаты	281
А. Корнеев, Е. Протасова	
Динамика совершенствования письма у финско-русских билингвов между 8 и 9 годами	298